

西方政治思想译丛
Western Political Thought



李强 主编

Conservatism

保守主义

从休谟到当前的社会政治思想文集

西方政治思想译丛

保守主义

Conservatism

[美国]杰里·马勒 著

刘曙辉 张容南 译

图书在版编目(CIP)数据

保守主义:从休谟到当前的社会政治思想文集 / (美) 马勒 (Muller, J. Z.)
编著; 刘曙辉, 张容南译. —南京: 译林出版社, 2010. 12
(西方政治思想译丛)
书名原文: Conservatism
ISBN 978-7-5447-1423-5

I. ①保… II. ①马… ②刘… ③张… III. ①保守主义-研究 IV. ①D09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 173827 号

Conservatism: An Anthology of Social and Political Thought from David Hume to the Present
by Jerry Z. Muller
Copyright © by 1997 by Princeton University Press
Published by arrangement with Princeton University Press through Bardou-Chinese Media Agency
Simplified Chinese edition copyright © 2010 by Yilin Press
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or
mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system,
without permission in writing from the Publisher.
著作权合同登记号 图字:10-2008-369号

书 名 保守主义:从休谟到当前的社会政治思想文集
作 者 [美国]杰里·马勒
译 者 刘曙辉 张容南
责任编辑 黄 颖
原文出版 Princeton University Press
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 http://www.yilin.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 32
插 页 2
字 数 446 千
版 次 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1423-5
定 价 55.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

丛书序言

自东汉末年佛教东传,梵客华僧,络绎于途,翻梵为秦,流布天下,极大地促进了华夏文明的发展。前贤移译异域经典的努力,不仅令后人钦仰,也为我们留下不灭的典型。

近世海通以降,特别是晚近二三十年来,译介西方政治理论的著作已经蔚成风气,但近来学界翻译的选目,却多偏重于当代作品。此中似乎隐含着这样一些理据:其一,当代理论关注现实问题,往往有较高知名度,读者会更加认同。其二,自进化论在近代传入中国后,国人对“进步”的观念坚信不移,认定新学问必然代表知识进化的更高阶段,包含更高、更全面的真理。但是,这种厚今薄古、贵近贱远的倾向,往往会忽略政治理论中一些最深层的问题。

所谓政治理论,在本质上就是关于秩序的理论。人类秩序之构建至少必须处理三方面的问题。第一,认同问题,涉及个体与群体、群体之间、人类与超越价值之间的关系等;第二,政治制度问题,涵盖诸如国家与社会的关系、统治权威与被统治者的关系、政府内部之结构功能与运作等;第三,公共政策问题,涉及政府在具体问题上的政策原则、目标及实施程序等。若如此理解政治理论,当代西方政治理论的视界便显得颇为狭窄。当代西方社会由于基本完成了制度构建的历史使命,认同问题似乎也不构成困扰他们的主要问题,故而其政治理论关注的焦点集中在公共政策

方面,即探讨“谁应该得到什么”的问题。假如这样一种狭窄的理论视角构成汉语学界心目中西方政治理论的景象,恐怕无法真正理解西方现代政治的构建原则,无法理解现代政治秩序形成的复杂性与多样性,对我们思考中国问题难以提供有意义的启迪。

为了弥补国内政治理论翻译中的这些缺憾,使读者对西方政治理论的历史演进与复杂内涵有更全面的理解,这套丛书希望从理论、历史、制度相结合的视角,选择译介西方政治理论中的重要著作。丛书关注的重点是政治思想,但在考察思想时,更加注重历史与制度的视角。它强调将政治理论放在历史的情境中理解,考察理论由以产生的背景及试图解决的问题;它关注历史的多样性与理论的复杂性,而不试图仅仅以理性为基础抽象出亘古不变的政治原则。它在历史考察中强调理论与制度的结合,既关注一个时代政治制度的结构,又力图展示重要思想家对当时制度的理论思考,从制度与理论结合的视角探索西方现代政治的历史演化轨迹以及隐含的原则。

我国中古时代,人们对于移译佛教经典,曾经有经、律、论三藏何者为先的讨论。晚近提倡阅读西方经典原著也成为一时潮流。然而,对于这些来自异域殊方的原典,如果缺乏历史语境的背景知识,难免望文生义,难解真义。有鉴于此,我们这套丛书,也将精选一些重要的二手研究著作,以促进读书界对于原典的真正理解。

译丛之设,已有很多。这里略述编辑旨趣,求其友声。究极而言,是为了假自他之耀,更全面地展示西方政治发展与思考的全貌,为国人思考政治问题尽绵薄之力。

目 录

前 言	1
致 谢	5
导 论 什么是保守主义社会政治思想?	7
第一章 启蒙时代的保守主义	39
一 大卫·休谟	41
《论正义》导读	41
论正义,选自《道德原理研究》(1751)	46
休谟三篇文章导读	55
论政府起源(1777)	57
论原初契约(1748)	61
论消极服从(1748)	71
二 埃德蒙·伯克	73
《〈为自然社会辩护〉第二版前言》导读	73
《为自然社会辩护》第二版前言(1757)	77
三 尤斯图斯·默泽尔	81
《论我们时代的妓女及其子女被减轻的耻辱》导读	81
论我们时代的妓女及其子女被减轻的耻辱(1772)	83
《禁止依据成绩来提升》导读	85
禁止依据成绩的提升(1770)	86
第二章 对革命的批判	89
一 埃德蒙·伯克	91

	《反思法国大革命》导读	91
	反思法国大革命 (1790)	97
二	路易·德·博纳尔德	136
	《论离婚》导读	136
	论离婚 (1801)	140
三	约瑟夫·德·迈斯特	147
	《论政治体制及其他人类制度的生成原则》导读	147
	论政治体制及其他人类制度的生成原则 (1814)	150
四	詹姆斯·麦迪逊	159
	《〈联邦党人文集〉第 49 篇》导读	159
	《联邦党人文集》第 49 篇 (1788)	164
五	罗福斯·乔特	165
	《美国法律界作为国家保守成分的地位和功能》导读	165
	美国法律界作为国家保守成分的地位和功能 (1845)	169
第三章	权威	181
一	马修·阿诺德	183
	《文化与无政府状态》导读	183
	文化与无政府状态 (1869)	188
二	詹姆斯·菲茨詹姆斯·斯蒂芬	203
	《自由·平等·博爱》导读	203
	自由·平等·博爱 (1874)	206
第四章	不平等	225
一	威廉·胡雷尔·马洛克	227
	《贵族与进化》导读	227
	贵族与进化 (1898)	231
二	约瑟夫·阿洛伊斯·熊彼特	239
	《能力与社会流动》导读	239
	能力与社会流动 (1927)	242

第五章 对好意的批判	251
威廉·格雷厄姆·萨姆纳	253
萨姆纳三篇文章导读	253
社会学错误 (1884)	258
被遗忘的人 (1883)	264
高贵情感的考察 (1887)	267
第六章 战争	271
托马斯·欧内斯特·休姆	273
《论战争》导读	273
论战争 (1916)	276
第七章 民主	285
一 卡尔·施密特	287
《当议会不能代表主权》导读	287
当议会不能代表主权 (1931)	294
二 约瑟夫·阿洛伊斯·熊彼特	301
《政治领导与民主》导读	301
政治领导与民主 (1942)	304
第八章 理性主义的限度	313
一 温斯顿·丘吉尔	315
《重建下议院的演讲》导读	315
重建下议院的演讲 (1943年10月28日)	317
二 迈克尔·奥克肖特	321
《政治中的理性主义》导读	321
政治中的理性主义 (1947)	324
三 弗里德里希·哈耶克	343
《建构主义的错误》和《社会正义的幻象》导读	343
建构主义的错误 (1970)	350
社会正义的幻象 (1973)	358

四	爱德华·班菲尔德	367
	《重访不神圣的城市》导读	367
	重访不神圣的城市 (1974)	372
第九章	社会解放和文化解放批判	391
一	欧文·克里斯托	393
	《色情、淫秽与审查的案例》导读	393
	色情、淫秽与审查的案例 (1971)	397
二	彼得·伯格和理查德·约翰·纽豪斯	408
	《赋予人民权力》导读	408
	赋予人民权力：公共政策中调节结构的作用 (1977)	411
三	赫尔曼·卢贝	426
	《试图创造平等带来的社会后果》导读	426
	试图创造平等带来的社会后果 (1984)	430
第十章	社会科学与文化批判之间	437
一	阿诺德·盖伦	439
	《论文化、自然和本性》和《人与制度》导读	439
	论文化、自然和本性 (1958)	443
	人与制度 (1960)	447
二	菲利普·里夫	450
	《走向一种文化理论》导读	450
	走向一种文化理论 (1966)	455
编后记	保守主义思想中反复出现的紧张与困境	462
进一步阅读指南		467
索引		489
译后记		503

这本书出版的时候,很多人都在谈论“保守主义者”一词,不管它是作为荣誉的标志还是作为一个带侮辱性的词。然而,保守主义的当代影响与对保守主义历史的关注之间,有着很大的不一致。这不仅适用于保守主义政治运动研究,且特别适用于保守主义思想研究。诚然,对一个或另一个保守主义思想家的精彩研究很多,但是涉及一个时代的保守主义思想或不仅仅是一个国家的保守主义历史的学术著作却很少。但愿想了解保守主义思想,想获得一种对他们所处时代和地方何者被认为是保守主义的批判或比较视角的读者,会发现这本书有用。当“保守主义者”这一标签被不加区别地应用于原教旨主义者、平民主义者、自由至上主义者、法西斯主义者以及一种或另一种正统观念的支持者时,该书有助于读者对保守主义社会政治思想的独特之处有一个更清楚、更细微的理解。保守主义与自由主义、社会主义以及其他“主义”同为现代思想的一条主线。在这些思想当中,保守主义按说是最需要历史阐释和跨文化阐释的思想传统。

本书是有论点的文集,它把18世纪中期至当今欧美保守主义社会政治分析的重要样本放在一起。在其“导论”中,本书主张,并在其内容中表明:保守主义分析有着典型的特征,这些特征反复出现于不同时间,并跨越国家边界。保守主义致力于保护的制度在变,保守主义批评的主要目标在变,而且保守主义在一国情境中也不同于另一国情境。但是,正如该论文集表明的,存在一个可以识别的共同假设、倾向、论证、隐喻和实质承诺的格局,它们一起构

成一种独特的社会政治分析的保守主义模式。

这一保守主义分析文集主要聚焦于被宽泛地称为“公共政策”的问题。它不是保守主义政治纲领的汇编,也不是保守主义政治派别或政治实践的历史,而是保守主义社会政治分析的一个概略,它展示出

xiv 一个保守主义思想的社会科学模型,而损害了保守主义更为文学和浪漫的部分,这些部分原本在过去的怀旧回忆中是通行的。选文大部分由对特定社会政治问题的保守主义诊断构成。因为它是要回应为激进改革而提议或实施的计划,在这些计划中保守主义思想得到最有效表达。

尽管这个文集不提供保守主义的历史,但是它对保守主义文本的理解确实采取了一种历史方法。这一方法部分是基于对以下主张的确信,即一般来说重要的社会政治思想著作在情境中得到最好的理解。这特别适用于保守主义文本。因为保守主义思想的出现主要是为了回应对现存制度的种种挑战,大部分由通过具体的历史分析来反驳那些挑战的尝试组成。因为它们典型地强调社会制度的隐藏功能和相互依赖性以及制度与特定历史经验的关联,保守主义经常通过分析具体的社会政治制度来提出论据。结果是,鼓舞保守主义思想的更为一般的原则和倾向往往从视野中消失。有些政治或社会理论家认为理论等同于霍布斯的《利维坦》、洛克的《政府论》或罗尔斯的《正义论》中的分析演绎风格,于是可能会抱怨埃德蒙·伯克的《反思法国大革命》等著作缺乏理论内容。而根植于伯克对 1688 年革命的讨论中,根植于玛丽·安托瓦内特的卧室讨论之中的理论,则太难而不易掌握,故不予理会。然而,正是在这样的细节中,我们经常会发现保守主义政治社会思想的实质。一般而又抽象的保守主义论据必定从特定的、历史的矿石中开采出来。

该书被视为一种教学工具,不仅仅是在可用于课堂教学的意义上。我希望再现跟着老师研究每种读本的经历,这位老师除了挑选文本,会介绍每一位思想者,详细阐释文本,并提醒读者注意某些更为重要的典范、观念主题和修辞策略。因此,每个阅读材料一开始是勾画相关生平和历史情境,以编者对文本的注释作为脚注,即解释可能不明确的参考资料,并提醒读者注意具体历史事件讨论中提出的更为一般的保守主义论据。

该书的阅读材料选自欧美各国思想家,不仅因为这一文集是面向欧美读

者,而且因为对比来自不同民族传统下的保守主义文本本身就具有启发性。xv
比较美国保守主义与英国和欧洲大陆保守主义,有助于提醒人们注意美国保守主义的特性。但是,读者也会注意到,因为每个国家的保守主义寻求保护的制度结构越来越相似,从18世纪到现在,美国保守主义与英国、法国或德国保守主义之间的差距在缩小。

为了“用户界面友好”,阅读材料经过了选择、注释、翻译和编辑。需要解释的间接提及的例子在文中用脚注或方括号处理。不是由编者翻译的部分对照了法语或德语原文,为了清楚或准确,偶尔做了改动。在重新翻译一些选文时,我尽力再现原文的意思,并符合英语语言习惯来翻译,而不是致力于与原始文本在句子结构和语法上的相近复制。在这样做的时候,我又一次震惊于每种翻译在很大程度上不可避免地是一种解释。读者也应该谨记,选择一个文本的特定部分本身就是一种解释,有如这一文集选择某些文本和作者而不选择其他文本和作者一样。

这一文集中的选文不代表保守主义社会政治思想重要著作的一个详单,所有包括在内的作者也不必然被归为保守主义者。他们中间一些人并不把自己定义为“保守主义者”,在某些情形中,他们的著作整体上不能被明确地归为保守主义著作。实际上,几乎在每一个情形中,我们可以提出并且已经提出保守主义之外的某个标签可能更适合这位作者的论证。这里所包含的是他们著作中的保守主义部分——在它们与这一文集导论中所定义的一系列假设、倾向、论证、重要主题和意象以及隐喻相一致的意义上。如果一个人足够聪明、不同寻常或十分唯名论,他就能解释为什么这些作者没有一个人应该被视为保守主义者,但采用此法便无望选编一个保守主义思想文集。

因此,什么是保守主义这一定义支配着选择标准,选文则证明导论中提出的定义。这一过程的循环性在实用主义基础上是站得住脚的:它允许保守主义论证形式在不同风格、民族文化和历史时期中展示其连贯性。循环性的问题内在于所有历史模型或理想类型之中:保守主义的特征得自这一文集的内容,但是这些内容的选择部分地反映了探求者不断展开的保守主义社会政
xvi
治思想观念。导论中解释了采纳的定义,这一定义对某些保守主义派别给予的承认不足,特别是较为浪漫的种类。虽然如此,布丁存在的证明在于可供

人食用：希望后面的选文可证明定义的有效性。

导论前半部分，即分析部分，对那些已经了解保守主义社会政治思想的人可能最有用：它有助于澄清和挑战他们对保守主义的直觉假设（无论赞成的还是反对的）。另一方面，较少了解保守主义与何者有关的读者可能发现导论部分太抽象。他们会发现，从导论中间的历史纵览开始，或者先读选文然后查阅导论更有益。

选文大部分是按时间顺序组织，为了使相关主题的文章编排在一起则有例外。选文分组所用的标题是为了说明每个时期出现的显著主题。但是，从休谟时代到我们的时代，所有主题都会以一种或另一种形式反复出现，故所有标题应该仅仅被视为提示性路标。最后两个选自阿诺德·盖伦和菲利普·里夫的文章被编排在“社会科学和文化批判之间”这一标题之下。它们似乎不是按时间顺序，因为两者将对保守主义思想基本范畴之高度抽象的社会科学分析与当代文化批评相结合。他们歧异的风格和类型使得他们分析的部分趋同非常显著。《编后记》在某种意义上是《导论》的继续，它探究了保守主义经常出现的紧张和困境。那个讨论之所以出现于结尾，是因为当读者已经与所选文本相遇之后它会更有意义。该书以《进一步阅读指南》结尾，意欲帮助那些想进一步探究此文集提出的主题和作者的人。

在编辑过的文本中，不到一句的省略用三个点的省略表示，一句到一页的省略用六个点的省略表示，一页以上的省略用行间隔表示。方括号内的词为编者所加。除非明确说明，没有括号的脚注为编者所加，而原作者的脚注则用括号括起来。

这本书最初的工作大部分是我在耶路撒冷的公共事务中心做访问学者时完成的。我想感谢中心主任 Daniel Elazar 和总干事 Zvi Marom 的热情款待,以及从与他们的对话中获得的灵感。来自美国天主教大学的一笔教授研究经费帮助我支付了扫描文本的费用。

我想感谢 Peter Berkowitz, Arthur Herman, Robert K. Merton, Virgil Nemoianu, 以及 Fritz Stern 对导论和结论部分的草稿提出的意见。John Danford, Jeffrey Herf, Jon Wakelyn 和 Rosemarie Zagarri 用他们的专业知识对我的导论部分以及个别阅读材料给出了意见。Larry Poos 帮助我澄清了拉丁语的引文以及一些文献中深奥的历史隐喻。我还受惠于 Albert O. Hirschman, 他有关保守主义思想的著作启发我去编这本书。至于这个意图之外的结果被认为是正面的还是负面的,我交由他去判断。我还想再次感谢 Peter J. Dougherty, 我在普林斯顿大学出版社的编辑,感谢他的体谅以及他对这项计划的支持。

我的妻子 Sharon 阅读了这本书,对部分手稿的关键之处提出了明智的评论。除了她体现出的素质值得肯定以外,她对我的生活的潜在影响难以一言表。在编这本书获得的意想不到的快乐当中,有我的孩子在最后准备出版阶段给予我的帮助,他们的帮助让我发现空谈不如实践。我感谢 Eli, Sara 和 Seffy 帮我完成我的家庭作业,感谢他们带给这项工作的洞察力和热情。

编者对以下慷慨地允许我使用版权材料的机构、公司和个人表示感谢:

美国企业研究所提供,彼得·伯格和理查德·约翰·纽豪斯所著,《赋予人民权力》;

xviii 芝加哥大学出版社提供,弗里德里希·哈耶克所著,《哲学、政治学、经济学和观念史的新研究》、《法律、立法与自由》第二卷;菲利普·里夫所著,《治疗的胜利》;

Duncker & Humblot GmbH 提供,卡尔·施密特所著,《宪法的守护者》;

Emory Law Journal 提供的:《公法杂志》;

HarperCollins Publishers 提供,约瑟夫·熊彼特所著,《资本主义、社会主义与民主》;

Duncker & Humblot GmbH 提供,阿诺德·盖伦所著,《人类学研究》;欧文·克里斯托所著,《色情、淫秽与审查的案例》;赫尔曼·卢贝所著,《试图创造平等带来的社会后果》;

Routledge 提供,迈克·奥克肖特所著,《政治中的理性主义及其他论文》;

Transaction Publishers 提供,路易·德·博纳尔德所著,《论离婚》,Nicholas Davidson 译;

Waveland Press, Inc. 提供,爱德华·班菲尔德所著,《重访不神圣的城市》。

定义保守主义的一种直觉程序是列举出保守主义者想要保护的那些制度。这种想法大致不差。因为保守主义者曾在这样那样的时间与场合，捍卫过皇权、立宪君主制、贵族特权、代议制民主和总统独裁；高关税和自由贸易；民族主义和国际主义；中央集权制和联邦主义；一个继承房产的社会，一个资本主义市场的社会，以及福利国家的这种或那种版本。他们也捍卫普遍意义上的宗教、正统教会，及政府抵制宗教狂热分子的言论以捍卫自身的必要性。毫无疑问，今天那些自我声称的保守主义者很难想象过去的保守主义者会支持不同于其主张的制度和实践。但他们可能会惊奇地发现，他们国家历史上的保守主义者曾捍卫过当今的保守主义者憎恶的制度。而一旦他们的注意力超越国家的边界，他们可能会发现他们想要保存的一些制度和实践被其他国家的保守主义同伴视为不合理的或荒唐可笑的。

在对这个主题最具洞察力的学者分析中，萨缪尔·亨廷顿指出，保守主义最好被理解为一种**方位性**的意识形态，而非捍卫特殊制度的一种固有理论。亨廷顿说：“当社会的基础受到威胁时，保守主义的意识形态就提醒人们一些制度的必要性和一些现存实践的好处。”^①并非出于对现存制度的自我满

^① 参见萨缪尔·亨廷顿，“Conservatism as an Ideology”，*American Political Science Review*，第五十一卷，1957年，第454—473页。

足和满意接受,意识形态的保守主义产生于有价值的制度被当代的发展或改革提议所威胁而滋生出的焦虑。意识到现存制度的合法性遭到冲击使得保守主义的理论家试图为这些制度的有用性提供一种清晰的捍卫。^① 亨廷顿声称,由于“保守主义的言论是对一种特殊社会处境的反应……因此保守主义一时一地的面貌与另一时刻场合的面貌并无多大关联”。如我们将要看到的,这种看法夸大了保守主义社会及政治思想缺乏连续性的事实。

如果保守主义思想家想要保护的特别制度已经随着时间地点而变化,那么一系列保守主义的假设、主题和形象将持存下来。这本书的目的就是去呈现和阐述保守主义分析在18世纪第一次出现时的特征,以及保守主义分析在不同的国家语境下一直到今天的反复重现。^②

保守主义与正统

“存在一个超越的道德秩序,我们应该尝试着让社会形式遵从于它。”^③这个假设有时被用来定义保守主义。但人类制度应该反映某种超越秩序这种观念的出现要早于保守主义,它被许多非保守主义的宗教意识形态所分享,并且也受到一些最重要的和有影响力的保守主义思想家的质疑。

理解作为一种社会和政治思想的独特模式的保守主义,其关键在于区分保守主义与正统。对制度的正统捍卫建立在认为制度符合某种终极真理的信仰之上,而更具怀疑精神的保守主义往往避免用终极基础来证明制度的合法性。正统的理论家维护现存的制度和实践是因为它们具有形而上学意义

① 或者,用彼得·伯格的话来说,“只要没有挑战,社会世界或其任何部分的事实性足以维持其自身的合法性。当一个挑战出现时,不管它以何种形式,这种事实性就不再理所当然。社会秩序的有效性必须得到解释,解释即是面向挑战者的,也是面向接受挑战者的……挑战的严重程度将决定回答合法性问题的清晰程度。”彼得·伯格, *The Sacred Canopy: Elements of a Sociological Theory of Religion*, 纽约, 1967年, 第31页。

② 导论中提到的大多数著作在下文都被全部或部分地重刊了。

③ 引自 Russell Kirk 主编的 *The Portable Conservative Reader*, 纽约, 1982年, 第 xv 页。在很多不同的陈述中一个相似的概念出现于保守主义自我表达的众多著作中。